Когд стали строить город Кировск, привезли выселенцев со всех сторон. Одна из них была саами - Овдотья Трофимовна Димитриева. Она рассказала эту историю, сама слышала от отца Трофима о том, как в Кильдине две умные [женщины] - одна вдова, другая замужняя - спасли народ кольской губы от вымирания.

kuuht m’iill аak’

I

(1) *kues’s’ l’aajj šuurr vojna kuuht-em(p)-lɒg’g’ ɨg’g’-e*

когда быть.pst.3sg большой война два-сверх-десять год-part

‘Когда была большая война двенадцать лет’

(2) *kues’s’ l’aajj cɒɒrr-en’ ɨvvan groznoj al’l’k’*

когда быть.pst.3sg царь-ess иван.gen.sg грозный.gen.sg сын.nom.sg

*vueddar*

федор.nom.sg

‘Когда царем был сын Ивана Грозного Фёдор’

(3) ??? tej(d) ɨg~~e~~ l’iijj-en’ šuurr čuaŋg ɨg’-es’ kuuht vuerre kɒɒfce mɒɒr̥’r̥’k’e

этот год быть-pst.3pl большой налог год-loc.sg два раза восемь рубль.part

‘В те годы был большой налог: в год два раза по восемь рублей’

(4) *muddme-s’ l’ee-v koollme al’k’ ja*

иной-loc.sg быть-npst.3pl три сын.gen.sg и

*ɲaal’j-an(t) n’iijjt*

четыре-ord дочь.nom.sg

‘У одних было три сына и четвертая дочь’

(5) *ja v’aal aǯ-es’ l’ii jamm-a*

и еще отец.nom.sg-poss3 быть.npst.3sg умереть-ptcp.pst

‘И еще отец умер’

(6) *i bɨdd kaaxxc ɨg’g’-e maak’k’s’-e kudd-em(p)-lɒg’g’-e*

и нужно восемь год-part платить-inf шесть-сверх-десять-?

*maar̥’r̥’k’-e*

рубль-part

‘И нужно восемь лет платить по шестнадцать рублей’

(7) *a oollm-en’ doxod al’l’a* ɲi-man’t’em

а человек-loc.pl доход neg.npst.3sg.быть neg-какой

‘А у людей нет дохода’

(8) t’eeŋk ejj pue(d) ɲi-mas’t’

деньги неоткуда

‘Денег не откуда было достать’

(9) *daže puuʒ-et’ vaal’t’-et’ ja m’iig-et’ podat’=vuejke*

даже олень-acc.pl взять-npst.ips и продать-npst.ips подать=для

*kuuht-lɒg’g’e vɨdde ~~kop’ejk-es’t’~~ vuer’v’-es’t’*

два-десять пять копейка-loc.sg копейка-loc.sg

‘Даже оленей берут и продают из-за подати по двадцать пять копеек’

(10) *ja v’aarr-k’iim’n’ m’iig-et’ nɨd’d’ še*

и суп-котел.acc.sg продать-npst.ips так же

‘И котлы также продают’

(11) *kup’ec s’iin čuaŋk maaks*

купец 3pl.gen налог.acc.sg платить.npst.3sg

‘Купец их налог платит’

(12) *a sɨjj m’eer šɨl’l’-ev v’eel’k’-es’t’ kupca-ja*

а 3pl.nom море ловить-npst.3pl долг-loc.sg купец-dat.sg

‘А они работают в море за долги купцу’

(13) *maŋŋa sɨjj-e sɒɒm’-et’ kul’l’ vuun-es’t’ jet’*  потом 3pl-dat саами-dat.pl Кольский залив-loc.pl neg.ips

*annt-a šɨl’l’-e*

дать-pst.cng ловить-inf

‘Потом им, саамам, в Кольской губе не дали рыбачить’

(14) *s’iin-et’ pugg goonn-eš šɨl’l’-e pajj jɒɒv’r’-et’*

3pl-acc все гнать-pst.ipc ловить-inf верхний озеро-dat.pl

‘Их всех погнали рыбачить на верхние озера’

(15) *pajj jɒɒv’r’-en’ kuul’l’-e l’ii vaanas*

верхний озеро-loc.pl рыба-part быть.npst.3sg мало

‘В верхних озерах рыбы мало’

(16) *daže por̥-t-uvv-e jev vuej*

даже есть-caus-pass-inf neg.3pl мочь.npst.cng

‘Даже прокормиться не могут’

(17) *l’eejjp-peer̥r̥k al’l’ej*

хлеб-еда.nom.sg neg.pst.3sg.быть

‘Хлеба не было’

(18) *soon sajja poor’r’-eš čuummnuž-et’*

3sg.gen вместо есть-pst.ips вороника-acc.pl

‘Вместо него ели воронику’

(19) *jeenna pueres’ oollme-dde n’aalk-s-uvv-en’*

много старый человек-part голодать-pfv-pass-pst.3pl

‘Много старых людей умерло с голоду’

(20) *koogg jev vuajj-a roobxušš-e*

который.nom.pl neg.3pl мочь-pst.ptcp работать-inf

‘Которые не могли работать’

(21) *koogg l’iijj-en’ ɲuez’-a*

который.nom.pl быть-pst.3sg плохой-comp

‘Которые были слишком бедные’

(22) *jev šɨl’l’-et’ doxod vaal’l’t-e ɲi r’iim’ɲ*

neg.3pl ловить-caus.npst.cng доход брать-inf neg лиса.acc.sg

*ɲi pallts-et’ ɲi kon’t’-et’*

neg волк-acc.pl neg дикий\_олень-acc.pl

‘Не могли в доход добывать ни лисицу, ни волков, ни диких оленей’

(23) *sama puur’-muss čɒɒhp’-es’ r’iim’m’ɲ stuajj koollm*

самый добрый-sup черный-attr лиса.nom.pl стоить.pst.3sg три

*maar̥’k’*

рубль.gen.sg

‘Самая лучшая черная лисица стоит три рубля’

(24) *a šuvv kuul’l’ ɲeel’l’j-lɒg’g’ vuer’v’-edde*

а хороший рыба.nom.sg четыре-десять копейка-part

‘А хорошая рыба сорок копеек’

(25) *a kul’l’ vuun-es’t’ luuz šɨl’l’-en’ pom’eš’ik*

а Кольский залив-loc.sg семга.acc.sg ловить-pst.3pl помещик

*vaaptegg oollme ruušš*

богатый человек.nom.pl русский

‘А в Кольском заливе семгу ловили помещики, богатые люди, русские’

(26) *tes’t’ exxt-en’ vaajvaš oollm-es’t’ l’iijj-en’ koollm*

этот.loc.sg один-? бедный человек-loc.sg быть-pst.3pl три

*al’k’ ja n’iijjt*

сын.gen.sg и дочь.nom.sg

‘Тогда у бедняка было три сына и дочь’

(27) *iiǯ da v’aal jaamm-a aǯ-es’ bɨdde l’aajj*

refl и еще умереть-ptcp.pst отец-poss3 нужно быть.pst.3sg

*maak’k’s’-e čuaŋk*

платить-inf налог.acc.sg

‘Cам да еще за умершего отца надо было платить налог’

(28) *a kas’t’ soonn vaallt tenn-v’eer’t’*

а откуда 3sg.nom взять.npst.3sg этот.gen.sg-количество

*t’eeŋ’ŋ’k’-e*

деньги-part

‘А откуда он возьмет такие деньги’

(29) *soost puuʒ-et’ m’iigg-eš v’aarr-k’iim’n’-et’*

3sg.loc олень-acc.pl продать-pst.ips суп-котел-acc.pl

*m’iigg-eš*

продать-pst.ips

‘Олени у него проданы, котлы проданы’

(30) *soon (otprav’v’-eš) vuulk-x-eš mutk m’eer šil’l’-e*

3sg.acc (отправить-pst.ips) пойти-caus-pst.ips Мотка море ловить

‘Его отправили рыбачить в Мотенское море’

(31) *a soon aahk’ paarn-es’=guejm kupca-s’t’*

а 3sg.gen баба.nom.sg ребенок.pl-poss3=com купец-loc.sg

*šɨl’-e kul’l’ vuun-es’t’ kuul’*

ловить-pst.3sg Кольский залив-loc.sg рыба.gen.sg

‘А его жена с детьми у купца ловит рыбу в Кольском заливе’

(32) *šɨl’-e luuz-et’*

ловить-pst.3sg семга-acc.pl

‘Ловила семгу’

(33) *maŋŋa soonn aan-e vuem’m’ xaar’v’*

потом 3sg.nom просить-pst.3sg старый гарва.acc.sg

*paarn-et’ por̥-t-edd-em=vuejke*

ребенок-dat.pl есть-caus-mid-ptcp2=для

‘Потом она попросила старую гарву, чтобы можно было прокормиться детям’

(34) *kooxxt=gu pɒbbat šuur’-a luuss*

как=если попасть.npst.3sg большой-comp семга.nom.sg

*sonn m’eegg*

3sg.nom продать.npst.3sg

‘Как попадет(ся) побольше семга, она продает’

(35) *a ucc-a kuel’-et’ poorr*

а маленький-comp рыба-acc.pl есть.npst.3sg

‘А поменьше ест’

(36) *maŋŋa soonn kopč-e t’iiŋk-et’*

потом 3sg.nom 3sg.nom собрать-pst.3sg деньги-acc.pl

‘Потом она собрала деньги’

(37) *ejj vuasst-eɲč ɲi p’eerk ɲi ɒɒssk-et’*

neg.3sg купить-pst.cng neg еда.acc.sg neg одежда-acc.pl

‘Не покупала ни еду, ни одежду’

(38) *soonn tedd aahk’ taal’l’v-a vɨjj-el’*

3sg.nom этот.nom.sg баба.nom.sg зима-dat.sg ехать-pfv.pst.3sg

*pas’s’ tr’iifn-e p’aaʒm-e*

святой Трифон-dat.sg Печегский-dat.sg

‘Она эта баба зимой поехала к святому Трифону Печенгскому’

(39) *tam’p’e f’iil’mn-en’ vuus’t’-e puuʒ-et’*

там фильман-loc.pl купить-pst.3sg олень-acc.pl

‘Там у фильманов купила оленей’

(40) *ɲeel’l’j-lɒg’g’ vuer’r’v’-edde luuhp’l’-edde*

четыре-десять копейка-part лопанок-part

‘По сорок копеек за олененка’

(41) *meenn-v’eer’t’ t’eeŋ’k’ l’iijj-en’*

что.gen.sg-количество деньги.nom.pl быть-pst.3pl

‘Сколько денег было’

(42) *iiž’-es’ oollme v’eek’-x’-en’* *luuhp’l’-et’*

refl-poss3 человек.nom.pl помощник-caus-pst.3pl лопанок-acc.pl

*pɨht’-e*

привезти-inf

‘Свои люди помогли привезти оленят’

(43) *pɨd’d’-e soonn tunn b’aall-a*

привезти-pst.3sg 3sg.nom тот.obl.sg половина-dat.sg

*ekaterincke gavan’ cap’ ɲɒɒr’r’k’-e*

Екатерининская гавань.gen.sg Цапский мыс-dat.sg

‘Привезла она на ту половину Екатерининской гавани к Цапскому наволоку’

(44) *ja tes’t’ luuš’t’-e*

и этот.loc.sg отпустить-pst.3sg

‘И там отпустила’

(45) *a* *ɲɒɒr’k’ mɒnnt l’ii p’eel’l’ ver̥st-e*

а мыс.gen.sg основание.nom.sg быть.npst.3sg половина.nom.sg верста-part

‘А ширина начала наволока полкилометра’

(46) *soonn k’iid’k’-et’ mɒɒɲ-e lɨgg-e*

3sg.nom камень-acc.pl навалить-pst.3sg делать-pst.3sg

*aajt*

ограда.acc.sg

‘Она навалила камней, сделала ограду’

(47) *a iiǯ aahk’ kupc-es’t’ kul’l’ vuun-es’t’ kuul’*

а refl баба.nom.sg купец-loc.sg Кольский залив-loc.sg рыба.acc.sg

*šɨl’-e*

ловить-pst.3sg

‘А сама она в Кольской губе рыбу ловила для купца’

(48) *a puuʒ-e jiil’l’-en’ iiž’-l’-es’ maan kuehte*

а олень-nom.pl жить-pst.3pl refl-?-poss3 месяц.gen.sg два

‘А олени жили сами собой два месяца’

(49) *vɨdde ɨg’-es’(t’) tedd aahk’ puuʒ-et’ pɨɲ-e*

пять год-loc.sg этот.nom.sg баба.nom.sg олень-acc.pl пасти-pst.3sg

*ooxxte*

один

‘Пять лет эта женщина пасла оленей одна’

(50) *ja vɨdde ig’-es’ puudz-edde koollm čuud’d’ p’iil’-en’*

и пять год-loc.sg олень-part три сто половина-com.sg

*šegg-edd-e*

???-mid-pst.3sg

‘И за пять лет приплод оленей дошел до трехсот пятидесяти голов’

(51) *a kɨǯ-ant ɨg’ k’aaǯ-a kuujj-es’ puud’-e*

а семь-ord год.gen.sg конец-dat.sg муж.nom.sg-poss3 прийти-pst.3sg

*p’iirrs-es’-es’*

дом-dat-poss3

‘А в конце седьмого года муж пришел домой’

(52) *a aahk’ l’ii puuʒ-e=guejm*

а баба.nom.sg быть.npst.3sg олень-gen.pl=com

‘А баба с оленями’

(53) *vot sɨjj jeel’-eškuud’d’-en’ š’iigg-teɲɲe*

вот 3pl.nom жить-inch-pst.3pl хороший-adv

‘Вот они зажили хорошо’

II

(1) *nɨm’m’p’ l’eessk aahk’ kupca-s’t’ karvul’-e*

другой вдова.nom.sg женщина.nom.sg купец-loc.sg караулить-pst.3sg

*luuss lɒɒhpk-et’*

семга тоня-acc.pl

‘Другая вдова караулила у купца семужьи тони’

(2) *tože l’iijj-en’ parna*

тоже быть-pst.3pl ребенок.nom.pl

‘[У нее] тоже были дети’

(3) *sonn nɨd’d’ še keež’-e kooxxt kuujj aahk’*

3sg.nom так же спросить-pst.3sg как муж баба.nom.sg

*vuem’m’ xaar’v’ parn-et’ por̥-t-em’=vuejka*

старый гарва.acc.sg ребенок-acc.pl есть-caus-ptcp2=для

‘Она также как замужняя женщина попросила старую гарву, чтобы детей кормить’

(4) *maŋŋa taal’l’v-a pugg mɨrr kaallas*

потом зима-dat.sg все общество.nom.sg мужик.nom.pl

*kopč-n-edd-en’ k’iillt sɨjjt-a*

собирать-punct-mid-pst.3pl Кильдин село-dat.sg

‘Потом зимой все общество, мужики собрались в Кильдинском погосте’

(5) *tes’t’ l’eessk aahk’ saarn-eškuud-e*

этот.loc.sg вдова баба.nom.sg говорить-inch-pst.3sg

*kaalls-e=guejm*

мужик-gen.pl=com

‘Тут вдова заговорила с мужиками’

(6) *meejt tɨjj kaallas ɒrr-bed’d’e*

почему 2pl.nom мужик.nom.pl сидеть-npst.2sg

‘Почему, вы, мужики, сидите’

(7) *meejt kupc-et’ juul’k’-e=vuella jor-et’*

почему купец-dat.pl нога-gen.pl=под.dat падать-pst.2pl

‘Почему купцам под ноги легли’

(8) *maan sɨjj-e jiiŋk-et’ v’iirr-bed’d’e*

??? 3pl-dat душа-acc.pl доверить-npst.2pl

‘Почему им души вверили’

(9) *ama m’iin-es’t’ l’ee-v šuur’-a sɨjj-e*

однако 1p-loc быть-npst.3pl большой-comp 3pl-part

*činovn’ik*

чиновник

‘Однако, у нас есть больше их чиновники’

(10) *mɨjj vuejj-ep’ i сɒɒr’r’-e koosst-e žaalv-e=guejm*

1pl.nom мочь-npst.1pl и царь-dat.sg дойти-inf жалоба-gen.pl=com

‘Мы можем и до царя дойти с жалобами’

(11) *m’iin-es’t’ meejt kaallas koollm mɨr eex’x’t’e*

1pl-loc почему мужик.nom.pl три общество.gen.sg вместе

*t’iit-et’ kopč-e kolme mɨr-es’t*’ *žaalv-e=guejm*

подпись-acc.pl собирать-? три общество-loc.sg жалоба-gen.pl=com

‘Почему у нас мужики не соберут подписи трех обществ с жалобами’

Почему не соберутся мужчины трех обществ вместе, не соберут свои ручные подписи с жалобами к царю.

После этого надо послать русскую женщину Лепе?ху, она умная женщина,

хорошо говорит по-саамски,

и ей обещать тонь.ю в которой ловится семга.

Мужчины общества и две вдовы написали жалобы,

и наложили свои ??? надписи (клеймо),

ей на дорогу собрали триста рублей.

Она попросила двух нотозерских людей свидетелями

и они направились к царю.

У Лепеихи восемьдесят рублей своих

- 21 -

По-саамски ее одели: кокошник, каньги и бисерный пояс, уборы вокруг ног.

Сначала они направились на корабляз, потом ехали на лошадях и добрались доо Москвы и направились к царю.

Лепеиха поклонилась царю в ного:

Милостивый царь, не прикажи казнить, прикажи говорить

Царь спросил: Что за жалобы

и она подала бумагу с клемами общества царю.

Она все рассказала, как богатые люди их разорили,

морской налог надо платить, а денег нет:

- 22 -

Кольскую губу ззаняли, а сами рыбачить не умеют,

рыбы в губе много, а они ее взять не умеют,

а бедные живут в верхних озерах,

рыбы для пропитания не достает, а не только, чтоб налоги платить.

Общество просит: верните Кольскую губу обратно,

мы же ваши царские работники, сможем налоги платить вам.

Цапь прослушал жалобы, принял их, пожалел людей,

написал на красной шелковой ленте золотыми буквами, что пусть в Кольской губе ловят рыбу саами,

а помещики пусть уйдут в русскую землю.

- 23 -

На концах шелковой ленты были наложены вроде знаков: царских два золотых топора по краям ленты,

отдал это Лепеихе пусть унесет в свое общество.

Лепеиха принесла это в Колу и отдала в правление.

Она взялв шелковую ленту и саамам разрешили в Кольской губе разрешили рыбачить,

дали им ??? неводы,

а саами (русские) ушли прочь.

Эта шелковая лента хранилась в Троицком соборе в евангелие.

Те саами, которые жили в Кольской губе, когда стали строить Мурманск

- 24 -

и Кольская губа военными судами была занята, этих кильдинских саами привезли в Чудзьяврь, а сейчас они неплохо живут

Нач отряда. канд. филологич. наук /Керт/

25.11.58 год